

《訳詩：ジャック・ブレル「平地の国」》

Poème : Jacques Brel “Le Plat Pays”

木下 恵美子

KINOSHITA Emiko

Abstract : “Le Plat Pays” est une chanson de Jacques Brel. Il est né en Belgique et est à la fois auteur, compositeur et Interprète belge, d’origine flamande.

Comme j’ai veçu pendant trois ans à Bruxelles, ce poème inspire chez moi une sorte de nostalgie. L’évocation du passé me fait toujours d’une partie de ma vie qui souvent n’était pas facile.

Nous pouvons dire que le symbol de ce plat pays, ce sont ses vents et de la mer.

Les vent d’est et d’oueste symbolisent la volonté de vivre, le vent du nord est très fort, le vent du sud apporte une note de gaieté.

La mer et le ciel se partagent l’espace aussi statiques l’un que l’autre. Avec “Le Plat Pays”, Brel célèbre ses Flandres natales.

Finalement je trouve que les gens qui habitent dans un plat pays ne sont pas malheureux. Même ils sont fiers de vivre avec la nature et l’histoire de leur pays.

Keywords : Jacques Brel, Le Plat Pays, Belgique, ジャック・ブレル、「平地の国」、ベルギー

Le Plat Pays ~Jacques Brel~ **平地の国** ~ジャック・ブレル~

Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague,	荒れた地の果て北の海
Et des vagues de dunes pour arrêter les vagues,	高波をせき止める砂丘へのうねりに
Et de vagues rochers que les marées dépassent,	激しい岩波が潮をのり越え
Et qui ont à jamais le coeur à marée basse.	いつまでも荒波が押し寄せて

Avec infiniment de brumes à venir 東の間、あたりは限りない霧で覆われる
 Avec le vent de l'est écoutez le tenir やむことなく吹きつける東風、聞こえるだろう
 Le plat pays qui est le mien. それが私の平地の国なのだ

Avec des cathédrales pour uniques montagnes, 唯一の山のふもとの大聖堂には
 Et de noirs clochers comme mats de cocagne 宝の棒*1のような黒い鐘楼
 Ou des diables en pierres décrochent les nuages, 雲を追いやる石の魔物なのか
 Avec le fil des jours pour unique voyage, 日々の流れにたった一度の旅立ち
 Et des chemins de pluie pour unique bonsoir, 夜のちまたに降る雨の中を
 Avec le vent d'ouest écoutez le vouloir, 思うがまま吹きつける西風、聞こえるだろう
 Le plat pays qui est le mien. それが私の平地の国なのだ

Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu, 運河がかくれるほどに低く見える空
 Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité うやうやしそうにたれこめた低い空
 Avec un ciel si gris qu'un canal s'est pendu, 運河がぶら下がる様な灰色の空
 Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner. これほどの灰色の空をも受け入れ
 Avec le vent du nord qui vient s'écarteler, 体が引き裂かれるような北風
 Avec le vent du nord écoutez le craquer, そのきしむような北風の音、聞こえるだろう
 Le plat pays qui est le mien. それが私の平地の国なのだ

Avec de l'Italie qui descendrait l'Escaut, イタリアから流れ込むエスコー河と*2
 Avec Frida la Blonde quand elle devient Margot, 金髪のフリダはマルゴに名前を変えて*3
 Quand les fils de Novembre nous reviennent en Mai 11月以来、春を呼ぶ渡り鳥がこの
 5月に戻って来る
 Quand la plaine est fumante et tremble sous Juillet, 平地がかすみ、7月なのにこの寒さ
 Quand le vent est au rire quand le vent est au blé, 風がほほえみ、麦畑を吹きすぎる時

Quand le vent est au sud écoutez le chanter, 陽気に歌っているのは南風、聞こえるだろう

Le plat pays qui est le mien.

それが私の平地の国なのだ

(日本語訳：木下恵美子)

*1 宝の棒：フランスの伝統的な競技。棒の先に下がっている宝物をとるためによじ登る。

棒は滑りやすくなっていて簡単には登れない。そこまで手が届かないという意味。

*2 イタリアから流れ込むエスコー河と：当時、ベルギーには多くのイタリア人労働者が炭鉱で働いていた。その状況をイタリアの河の流れのごとく移民にたとえている。

*3 金髪のフリダはマルゴに名前を変えて：小さい国ながらベルギーはワロン(フランス語圏)とフラマン(オランダ語圏)に分かれている。フリダはドイツ系の名前なので、より感じの良いマルゴと言うフランス系の名前に変えるという。

Jacques Brel (1929~1978)

1929年4月8日、ベルギーのブリュッセルで生まれた。

歌手、作詞、作曲家、映画監督など大半はフランスで活躍した。

1950年代に自分で作った曲を歌い、それが歌手への道につながった。この後、パリに移り住み、活躍を続けた。詩(曲)の内容は愛、政治的なもの、精神のあり方、ユーモアなものに至るまで幅広いものであった。フランスで確固たる地位を築き、その後はポリネシアに移住し自由な暮らしを楽しんだ。1977年にパリに戻ったが、愛煙家であったことが原因で肺癌に侵され、翌年、この世を去った。享年49歳であった。



彼の詩の特徴はひとつひとつの言葉の裏に奥深い意味があり、全体の内容を的確にとらえるのが難解である。前述したように、ベルギーはワロン圏(フランス語)とフラマン圏(オランダ語に近いフラマン語)に分かれていて、暮らしや気質も違いそれぞれが自分達の生まれに誇りを持っている。しかし、一年のうちで太陽の恵みを受ける日が少なく、街全体がともすると暗い印象を受ける。「Le Plat Pays」は山の無い平地の国に郷愁を感じると共に、自国に畏敬の念を表している曲である。

ベルギー人はとても親切で思いやり深く、古い伝統、文化を守りながら地味に暮らしている。フランス人のナショナリズムに抵抗を示す人も多い。首都ブリュッセルは国際都市で住民の四人に一人は外国人だと言われている。EUの本部もここにある。

他にブレルの代表的なシャンソンは 「Ne Me Quitte Pas」 (私から離れないで) 「Amsterdam」 (アムステルダム) 「Quand on n'a que l'amour」 (愛しかない時) 「Les Marquises」 (侯爵夫人) 「Mon enfance」 (少年の頃) 「J'arrive」 (今、すぐ行く) などで、その多くは今も歌い続けられブレルの存在の重みを感じる。

参考文献 「Le Roman de Jacques Brell」 Marc Robine 著
「Wikipédia」 フランス語版